

Л. Міміна

**ІНТЕРМЕДІАЛЬНІСТЬ СОЦІАЛЬНОЇ ТЕКСТУРИ:  
ПРОЗА ХАРУКІ МУРАКАМІ ТА МУЗИКА БІТЛЗ**

L. Mitina

**INTERMEDIALITY OF SOCIAL TEXTURE:  
PROSE BY HARUKI MURAKAMI AND MUSIC BY THE BEATLES**

Творчість видатного японського письменника Харукі Муракамі є важливим аспектом національної та світової культури, її соціальної текстурою. Особливою ознакою його творів є насиченість музикою і унікальна музична інтертекстуальність. Варто зазначити, що Муракамі — колишній власник джаз-бару, відомий колекціонер джазових платівок, автор фотоальбомів і путівників по західній музиці, двотомної збірки есе «Джазові портрети» (1997, 2001), а його дослідження «Розмови про музику з Сейдзі Одзавою» (2011) було удостоєне престижної премії Хідео Кобаясі (2012). Яскравою відзнакою музичного інтертексту Муракамі є використання творів легендарної британської групи «Бітлз» як музичної текстури, особливо у творах з титульною інтертекстуальністю.

“*Day Tripper*” («Денна туристка», 1965) — назва є сленговим терміном для тих, хто не зміг повністю сприйняти спосіб життя хіпі, існуючим у контркультурі середини 1960-х років. Автор пісні, Джон Леннон, уважав, що «це була пісня про наркотики» (одне зі значень слова “trip” — «наркотична мандрівка»). Розповідь про дівчину в потягу, яка мала квиток лише в один бік та була, за Полом Маккарті, тільки «недільною мандрівницею» (хіпі лише на неділю), у той час, як виконавці «бачили себе як постійних туристів». В оповіданні Муракамі «32-річний денний турист» (1983) автор розмовляє в кафе з 18-річною дівчиною — вони бачаться раз на місяць, виключно в неділю. У дівчини — шість бойфрендів, з якими вона зустрічається по буднях, з понеділка по суботу, а в інші неділі місяця просто відпочиває. Автор щоденно слухає пісню “Day Tripper” та уявляє себе у вагоні потяга з однаковим пейзажем за вікном, а як подорослішавший «денний турист» зустрічається з юною «постійною туристкою» і не бажає змінювати свій статус, продовжуючи свою «одноденну туристичну діяльність». Пісня закінчується дворазовим повтором назви, а оповідання — авторським хайку: «32-річний // Денний турист // Набридло лічити телеграфні стовпи» без такого повтору.

“*Norwegian Wood*” («Норвезький ліс», 1965) — одне з романтичних побачень автора, Джона Леннона, який, прокинувшись ранком у чужій ванній, не знаходить свою дівчину («Пташка полетіла» — друга назва пісні) та підпалює її кімнату, питаючи «Та чи не гарний цей норвезький ліс?». Роман Муракамі (1987) починається з «солодководучної оркестрової кавер-версії» цієї пісні в Гамбурзі, яка переносить головного героя Тору Ватанабе на 18 років тому в Японію й залишає там до кінця книги. Зміст роману можна пов’язати з першими рядками цієї пісні: «У мене була дівчина, а скоріше, я в неї», хоча мова йде про складні стосунки Ватанабе одразу з двома дівчатами: одержимою смертю Наоко та життєрадісною Мідорі. Роман сприймається як автобіографія автора, що підкреслює й остаточний вибір головного героя — Мідорі, прообразом якої є дружина письменника. Титульна пісня відіграє роль музичного коду, що відображає емоції персонажів та сприяє створенню певної

атмосфери твору. Роман викликав справжній «норвезький бум» в Японії, а його екранізація Чан Ань Хунгом (2010) отримала численні міжнародні нагороди.

*“Ob-La-Di, Ob-La-Da”* («Життя продовжується», 1968) написана в Індії Полом Маккартні, який використав фразу свого нігерійського друга в назві та приспівих та назвав її фантазією про веселу сімейну пару, Дезмонда та Моллі Джонс, яких насправді не існує. Есе Муракамі (2001) — рецепція автора на виконання пісні чіндонья (японський вуличний маршовий оркестрик). Композиція «Бітлз» на традиційних японських інструментах занурила Муракамі в музичну пастку у вигляді стрічки Мебіуса, з якої вдалося вибратися лише тоді, коли він зрозумів, що вуличні музиканти зациклили мелодію, видаливши з неї приспів. Це видалення родзинки з пісні могло бути пов'язане з технічними труднощами виконання, і це «справляло на слухача якусь зловісну магічну дію», що було некрасивим, неприпустимим та стомлюючим. Але в цьому, зазначає автор, «Бітлз» точно не винні. Муракамі візуалізує пісню як звукову подію та формує медійний ланцюг: музика (кавер-версія) — текст — музика (оригінал), створюючи метафоричні текстуальні образи обох аудіо версій.

*“Drive My Car”* («Керуй моєю машиною», 1965) — оповідь про дівчину, яка хоче стати кінозіркою, пропонує хлопцю стати її водієм, заявляючи, що «можливо, я полюблю тебе». Коли він погоджується на її пропозицію, вона зізнається, що насправді не має автомобіля, але знайшла водія, і це вже початок. В оповіданні (2014) Муракамі змінює та розширює текстуру пісні, використовує її ритм та видаляє «комедійність». 50-річний театральний актор Кафуку наймає 24-річну Місакі водієм для своєї 12-річної машини, якою він не може керувати після аварії. Під час поїздки Кафуку згадує історію свого життя з нещодавно померлою дружиною, часи, коли після придбання автомобіля подружжя кілька років їздило разом на роботу, а за кермом завжди був чоловік, тоді тільки актор другого плану у фільмах, де його дружина знімалася у головних ролях. Оповідь «Бітлз» у проекції Муракамі: хлопець закохується в зіркову дівчину, подружжя купує автомобіль, водієм якого стає чоловік, який згодом сам стає зіркою та наймає водієм тієї ж машини іншу жінку, а в дорозі згадує своє 20-річне подружнє життя. Екранізація Рюсукі Хамагуті (2021) отримала десятки кінопремій («Золотий глобус», «BAFTA», «Оскар» тощо).

*“Yesterday”* («Учора», 1965). Автор, Пол Маккартні, висловлює тугу за минулим та коханням, яке вчора здавалося лише грою, а коли дівчина пішла, він розуміє, що це було справжнє кохання та тепер хоче повернутися до вчорашнього дня.

Оповідання Муракамі (2014) — про дивні відносини між 20-річними Кітару та Ерікою, які разом «плавно пливли по життю» зі школи, і після закінчення коледжу здавалося, що стануть чудовою подружньою парою у стилі “Ob-La-Di, Ob-La-Da”. Однак з часом це здається Кітару своєрідною грою («любов була такою легкою грою» в пісні), тож він пропонує, щоб деякий час з його дівчиною зустрічався 20-річний автор, який нещодавно розлучився зі своєю дівчиною. Кітару зробив переклад пісні «Yesterday» на кансайський діалект та співає її кожного дня у ванній, а два рядки з цього перекладу проходять через увесь текст, починаючи та закінчуючи його: «Вчора — це позавчора завтрашнього дня // Завтра позавчорашнього дня». Муракамі розширює сюжет пісні, використовуючи дві пари: оповідач і його дівчина та Кітару і Еріка. Перша пара є фоном для історії другої, а розпад першої навіть дозволяє

створити трикутник Кітату — Еріка — оповідач для збереження другої пари. Та з часом утворюються тільки три самотності, або дві пари з пісні «Бітлз».

“*With The Beatles*” («Разом з Бітлз») — другий студійний альбом гурту «Бітлз» (1963), що входить до списку 500 найкращих альбомів усіх часів за версією журналу “*Rolling Stone*”, а його обкладинка — до списку 50 найкращих альбомів усіх часів за версією сайту “*MusicRadar*”. В оповіданні (2020) 70-річний автор сумує за роками юності та згадує 16-річну ровесницю, яка швидко крокує шкільним коридором, дбайливо притискаючи до грудей платівку «Разом з Бітлз» — «чудовий альбом з чорно-білою фотографією Джона, Пола, Джорджа і Рінго у напівтонах, як найважливіше у своєму житті». Але найважливішою частиною спогадів автора є безпосередньо «Бітлз» — «фонова музика мого підліткового віку» та «музичні шпалери» того часу. Хоча без світлини гурту на обкладинці, зізнається автор, нічого б не було. Звичайно, додає він, там була музика, «але було й щось інше, щось набагато більше» — це «стан душі, який міг бути тільки там, в одну мить в одному місці в одну епоху». А назва тієї епохи і є назвою альбому.

Основні ознаки інтермедіальності в розглянутих творах Мураками:

- медійна трансформація як експліцитний та імпліцитний переклад мовою медіадомінанти музичного тексту;
- формальна, або трансмедійна інтермедіальність як схожість нарративних структур в різних медіа;
- трансформаційна інтермедіальність як репрезентація одного медіа через інший, перенесення з одної знакової системи в іншу;
- онтологічна інтермедіальність як наявність спільних ознак у різних медіа — музикальність тексту Мураками в ритмі «Бітлз»;
- медійні переміщення як трансформація медіапродукту в інший медіа, або створення наративів з титульною назвою відповідних пісень;
- медіакомбінація як наслідок об'єднання різних медіа в кінопроекції титульної пісні при екранізації наративу Мураками;
- інтермедійні посилання на титульні та інші твори «Бітлз» в одному наративі, у тому числі, й на інші твори з наведеної вище інтермедіальної матриці.

Музика «Бітлз» проникла у творчий світ Мураками, стала частиною його художньої мови та визначила настрої автора і ритм його творів. Зустріч двох культурних феноменів призвела до створення інтермедіальної соціальної текстури, що поєднує музичні, літературні та кінематографічні коди в метамову культури.

*М. Логвин*

#### **ПИТАННЯ УКРАЇНСЬКОГО ПЕРЕКЛАДУ НАЗВ КЛАСИЧНИХ СЮЖЕТІВ КИТАЙСЬКОГО ТРАДИЦІЙНОГО ЖИВОПИСУ**

*М. Lohvyn*

#### **THE ISSUE OF THE UKRAINIAN TRANSLATION OF TITLES OF CLASSICAL SUBJECTS OF CHINESE TRADITIONAL PAINTING**

Місією музеїв є збереження, дослідження і популяризація матеріальної та нематеріальної спадщини людства. Одним із різноманітних робочих завдань, які постають під час виконання цієї місії перед науковими співробітниками музеїв мистецтв, є дотримання наскрізної термінології стосовно творів мистецтва на